

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ



СІУ

АПОКРИФИЧЕСКОЕ ПРОРОЧЕСТВО
ЦАРЯ СОЛОМОНА О ХРИСТѢ

НАХОДЯЩЕЕСЯ

ВЪ ПРОСТРАННОМЪ ЖИТИИ СВ. КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА

ПО СПИСКУ XIII ВѢКА

СООБЩЕНИЕ

А. Н. Петрова



1894

Напечатано по распоряженію Комитета Императорскаго Общества
Любителей Древней Письменности.
Секретарь *Хр. Лопаревъ.*

Типографин И. Н. Скороходова (Надеждинскан, 43).

Апокрифическое пророчество царя Соломона о Христе, находящееся
въ пространномъ житіи св. Константина Философа, по списку
XIII вѣка.

Въ пространномъ житіи Константина Философа находится, между
прочимъ, такойъ разсказъ:

„Есть же въ свѣтѣ Софїи потиръ отъ драгата каменїа Соло-
мона дѣла, на ней же сѹуть писмена жидовьска и самаренска грани
написани, ихъ же никто же не можаше ни почести, ни связати.
Възем же ю философъ почетъ и сказа. Есть же сїце прѣваа грань:
Чаша моа, чаша моа, прорицаи дондеже звѣзда. Въ пиво боуди,
господи, прѣвеньцоу, бдѣщоу нощїю. По семъ же дрогоаа грань: На
въкоушенїе господне сѣтворена древа инога. Ши и оупїса весе-
лїемъ и възъпїи алилоуа. И по семъ третїаа грань: Се князь, и оузрїть
весь сѣнемъ славоу его, и Давыдъ царь посредѣ ихъ. И по семъ
число написано: Девять сотъ и деватеро. Расъчетъ же а по тонкоу
философъ, обрѣте отъ дванадесѣте лѣтъ царьства Соломона до
царьства Христова девѣть сотъ и деватеро лѣтъ. И се есть про-
рочество о Христе“. (Fontes Regum Bohemiarum, t. I, стр.
26—27).

Общїй смыслъ этого разсказа, повидимому, не долженъ возбу-
ждать никакихъ сомнѣнїй. Слова перваго прочитаннаго Кирилломъ
стиха ясно говорятъ, что въ приведенномъ отрывкѣ рѣчь идетъ
о той священной реликвиї, судьба которой такъ интересовала хри-
стіанъ въ среднїе вѣка, преданїя о которой сохранились и на за-
падѣ въ извѣстной легендѣ о св. Граалѣ. Такое-то значенїе при-
даетъ Соломону потиру проф. Н. П. Дашкевичъ, спеціально зани-
мающїйся исторїей средневѣковой рыцарской романтики вообще и въ

*

10265
684
29
V. 104-III

740589

частности литературой о св. Граалѣ. Въ поискахъ за дѣйствительнымъ, историческимъ предметомъ, который, по мнѣнію профессора, долженъ былъ послужить исходной точкой для развитія легенды, кievскій профессоръ остановился на разсказѣ о потирѣ „Соломона дѣла“, какъ на лучшемъ подтвержденіи своей теоріи происхожденія поэмы *).

Слѣдовательно, приведенный отрывокъ по содержанию своему соприкасается съ исторіей средне-вѣковой романтики, а какъ составная часть одного изъ главнѣйшихъ источниковъ для исторіи славянскихъ апостоловъ подлежитъ вѣдѣнію славянской науки. Однако, ни въ той, ни въ другой области значеніе его до сихъ поръ еще не выяснено. Не связанный логически ни съ предыдущимъ, ни съ послѣдующимъ содержаниемъ пространнаго житія и потому не составляющій необходимой составной части всего памятника, разсказъ о потирѣ обыкновенно пропускается въ біографіяхъ Кирилла и Меѳодія **); незамѣченнымъ онъ остается и въ кирилло-меѳодіевской критикѣ ***). Связь потира Соломонова съ св. Граалемъ отмѣчена въ литературѣ, но единственное пока мнѣніе въ ея пользу, высказанное проф. Дашкевичемъ, еще нельзя считать доказаннымъ.

Чтобы можно было воспользоваться нашимъ отрывкомъ для ва-

*) «Литература св. Граала за послѣдніе годы (1876—1888)». (Оттискъ изъ «Университ. Извѣстій» за 1888 г., стр. 1—74; наше сказаніе приведено въ примѣчаніи на стр. 60—61). Эта статья составляетъ дополнение къ изслѣдованію того же автора: «Сказаніе о св. Граалѣ», изданному въ 1876 г. (Въ изслѣдованіи: «Романтика Круглаго Стола въ литературахъ и жизни запада» г. Дашкевичъ обѣщаль второе переработанное изданіе «Сказанія», но до сихъ поръ еще не привелъ обѣщанія въ исполненіе).

**) Сошлемся на двѣ самыя полныя: св. Дмитрія Ростовскаго въ четъ-минеѣ на 11 мая и проф. Малышевскаго въ его книгѣ «Святые Кириллъ и Меѳодій». Кіевъ. 1887. Проф. Малышевскій вспоминаетъ о потирѣ только мелькомъ, въ подтвержденіе своего мнѣнія, что Константинъ Философъ былъ знакомъ съ восточными языками (примѣч. на стр. 122); св. Дмитрій совсѣмъ умалчиваетъ о немъ.

***) Даже въ наиболѣе крупныхъ изслѣдованіяхъ, каковы: Дюмлера «Die Pannonische Legende v. h. Constantin». Wien, 1870. (Первоначально въ Denkschriften d. k. Akademie d. Wissenschaften. Philosoph.-histor. Classe. XIX Bd.) и Воронова «Главнѣйшіе источники для исторіи Кирилла и Меѳодія». Кіевъ. 1877 г. (Первоначально въ «Тр. К. Д. Академіи» за 1876 г.).

кихъ бы то ни было научныхъ заключеній, необходимо предварительно подвергнуть его специальному изслѣдованію—археологическому и литературному. Самый рассказъ представляетъ большія удобства для самостоятельнаго разбора, потому что, не связанный съ содержаніемъ Кириллова житія логически, онъ часто не имѣетъ съ нимъ и вѣшной связи: въ древне-русскихъ сборникахъ онъ нерѣдко встрѣчается и отдѣльно отъ житія, въ формѣ совершенно самостоятельнаго сказанія. На эти-то самостоятельные списки рассказа мы и хотимъ обратить вниманіе специалистовъ. Два изъ нихъ уже давно извѣстны въ литературѣ: одинъ по изданію Срезневскаго въ „Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о малоизв. и неизв. памятникахъ“ (№ XL), другой по изданію Порфирьева въ „Апокрифич. сказанія о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ“ (Сборн. отдѣл. русск. яз. и словесности И. Ак. Наукъ, т. XVII, № 1, стр. 240—241). Первый списокъ извлеченъ изъ сборника Новгородскаго Софійскаго собора, № 1449, писаннаго полууставомъ въ 1602 г.; второй—изъ Толковой Палеи Соловецкаго мон., XVII—XVIII в. № 866. Мы предлагаемъ вниманію читателей третій списокъ, самый древній изъ всѣхъ извѣстныхъ намъ. Онъ извлеченъ изъ сборника Имп. Публ. Библіотеки Q п. I, № 18, описаннаго покойнымъ Лавровскимъ („Описание семи рукописей И. П. Библ.“ въ „Чтеніяхъ въ Общ. ист. и др. рос.“ за 1858 г., кн. IV, стр. 17—24). Въ описаніи Лавровскаго сборникъ этотъ отнесенъ къ XIII ст. Прежде, чѣмъ издавать текстъ сказанія, мы позволимъ себѣ высказать нѣсколько замѣчаній объ его содержаніи.

Въ житіи сообщается, что стиховъ на потирѣ „никтоже не можаше ни почести, ни сказа; вземъ же ю (потирь) философъ почетъ и сказа“. Заключаемъ отсюда, что философъ не только прочиталъ стихи, но и далъ имъ толкованіе. Самаго толкованія стиховъ въ житіи нѣтъ, а мы находимъ его только въ отдѣльныхъ спискахъ апокрифа. Большая часть этихъ послѣднихъ значительно расходится съ отрывкомъ изъ житія. Самую замѣтную особенность ихъ и составляетъ толкованіе пророческихъ Соломоновыхъ стиховъ. Внесенное въ апокрифъ, оно увеличиваетъ объемъ памятника, по

крайней мѣрѣ, вдвое, такъ что редакцію сказанія съ толкованіемъ стиховъ можно для удобства назвать пространною, въ отличіе отъ краткой, находящейся въ житіи и толкованія стиховъ въ себѣ не заключающей *).

Толкованіе стиховъ во всѣхъ извѣстныхъ намъ спискахъ апокрифа пространной редакціи, въ сущности, одно и то же. Мы приведемъ его по Софійской рукописи № 1450, съ вариантами по рукописи Погодина № 1558 **).

„Тлъкованіе. Чаша есть *пророчество* (царство) и мудрость солоноя. а звѣзда прорицаетъ рождество христово. а еже рече въ пиво буди Господу, Пръвенцю бдящу нощію (Пръвенець есть Христось). бди бо въ ту нощъ, въ нюже вечера съ ученикы своими. *и приѣмъ хлѣбъ, дая оученикомъ своимъ и маломаиѣ:* (вдавъ имъ хлѣбъ, рекъ: приимѣте и ядите) се есть тѣло мое (ломимое) и прочая. *а еже въ пиво буди Гѣу. приѣмъ чашу по вечера и дасть ученикомъ малоля:* (также и чашу давъ имъ, рече:) пиіте ѿ нея вси. се есть кровь моя (Новаго Завѣта) и прочая. *и по семъ* (потомъ) *преданъ бысть на распятіе.* Стихъ Ё. *А еже рече: се на вкушеніе нѣ сѣтворена древа ино.* Тлъкованіе (Толкъ въ стиху) *Древо ино есть крестъ. а вкушеніе о распятіи малолетъ* (Древо же бысть ино крестъ, а вкушеніе распятіе). *яко вкуси раны. еже копіемъ въ ребра прободенъ бысть. и възопи слово оубо. а еже пиі на крестъ бо оцетъ съ желчію смѣшенъ. а еже оупіи положенъ бысть. полежа оубо в гробъ яко пивъ и шуменъ ѿ вина. а еже рече веселиемъ възопи. възкресе оубо и веселія радость въсьмъ дарова. а еже възопи аллѣуіа. сирѣчь похвалимъ истиннаго Бога* (а еже пиі и оупіися и возопи ело' ело' и оупсе и погребесе и възкресе. есть веселіе). Стихъ Ѓ. *И се князь. и оузритъ весь съборъ славу его.* Тлъкованіе (Гѣ стиху). Князь есть Пилать. *а съборъ есть весь сѣмъ жидовьскыи. и оузрятъ бо славу его и възратъ на нь* (Толкъ:

*) Самостоятельныхъ списковъ апокрифа краткой редакціи намъ извѣстны только два: въ сборникахъ Новгор. Софійскаго собора, №№ 1418 и 1449.

**) Варианты заключены въ скобки; подчеркнутыя слова и фразы въ Погодинскомъ спискѣ не находятся.

узрять бо воскресеніе христово, его же распяша) и ужаснутся. а иже рече Дѣдъ црь посрѣди ихъ. самъ гь црь посрѣди ихъ плотію распятыя (и Давидъ посрѣдѣ ихъ. Христосъ бо плотію распятію пріять и отъ племени давидова плоть пріять. Первый стихъ глаголетъ о рождествѣ христовѣ, второй стихъ о ястіи и питіи вечера, третій стихъ о крестѣ и о распятіи, и о усненіи, и о положеніи во гробъ, и о воскресеніи), а число лѣтъ глаголетъ, ѿ двоуднадесяте лѣтъ царства соломоны до рождества христово. лѣтъ есть. ѿ. и. ѿ. — Погодинскій списокъ № 1560 близко подходитъ къ № 1558, только въ немъ слова: „Первенець есть Христосъ“ и т. д. — присоединены къ толкованію второго стиха, а самыя толкованія размѣщены въ повѣсти каждое за своимъ стихомъ. Интересно, что въ одномъ изъ сборниковъ Соловецкой библіотеки (по „Описанію“ № 683) текстъ стиховъ и толкованія ихъ раздѣлены нѣсколькими посторонними статьями.

На основаніи пространнаго житія, въ настоящее время толкованіе Соломоновыхъ стиховъ приписывается Константину Философу. Въ такомъ же смыслѣ разрѣшался вопросъ этотъ и въ древне-русской литературѣ. Въ нѣкоторыхъ спискахъ сказанія къ неопредѣленному названію толкователя стиховъ „философомъ“ прибавлено: „иже бѣ приходилъ учить великаго князя Владимира“ („Описаніе Румянц. музея“, стр. 421). Чтобы понять истинный смыслъ этой прибавки, надо припомнить нѣкогда распространенное въ нашей письменности воззрѣніе на Константина Философа, какъ на просвѣтителя Руси. По этому воззрѣнію созданная Константиномъ славянская грамота была собственно русскою грамотою и вела свое происхожденіе отъ Бога. Богъ открылъ ее одному русину, который передалъ божественный даръ Константину Философу, во время пребыванія послѣдняго въ Корсуни. Свой подвигъ по переводу священныхъ и богослужебныхъ книгъ Константинъ совершилъ не въ Византіи и не въ Моравіи, Панноніи или Болгаріи, какъ обыкновенно думаютъ, а въ Россіи, въ стольномъ градѣ Кіевѣ, для в. кн. Владимира. — Предполагаемое нами вліяніе изложенной средневѣковой исторіографіи на повѣсть объ истолкованіи Соломонова проро-

чества находить ясное подтвержденіе себѣ въ слѣдующихъ спискахъ ся: софійскомъ—№ 1450, румянцевскомъ—№ 367 и псковскомъ 1518 г. (Ундольскаго). Въ первыхъ двухъ философъ, объяснившій пророчество и просвѣтившій Русь, называется Кирилломъ, а въ третьемъ—къ монашескому имени славянскаго первоучителя присоединено и мірское его имя—Константинъ *).

Рядомъ съ только что перечисленными списками повѣсти представляютъ интересъ тѣ списки, въ которыхъ о философѣ-толкователѣ пророчества не говорится ни слова. Такъ, въ Погодинскомъ списокѣ № 1558 прямо заявляется, что стиховъ „никтоже можетъ истолковать“,—хотя, какъ мы знаемъ уже, толкованія въ списокѣ приведены. Въ библиотечныхъ спискахъ Q п. I № 18 и Q XVII № 184 не находимъ и такого заявленія: въ нихъ просто-на-просто сообщается текстъ стиховъ и вслѣдъ за нимъ—толкованія.

По пространному житію и многимъ отдѣльнымъ спискамъ апокрифа о Соломоновомъ пророчествѣ, пророческіе стихи были написаны на потирѣ, принадлежавшемъ Софійскому собору.

Въ сборникѣ № 1450 объ этомъ священномъ сосудѣ находимъ слѣдующія свѣдѣнія:

Есть ѣ ѿриградѣ ѣ стѣи сѡфѣи. потиръ соломона дѣла ѣ ѣ ковална. ѣ. граны ѡ драгѣи каменѣи. ѣже нарицѣтса прѣвы ѡханѣ, вѣторын ѣзмарагѣ. ѣ. самфир. ѣ карвалмокулѣ. ѣ. ѣлюкннѣ. ѣ ѣнѣи мнози свѣтѣи каменѣе. соуѣ же стисн. ѣ. написаны. ѣ. ѡ на прѣвон гранѣ самарѣискыи. ѣ. а на второн гранѣ ѣвренскыи. ѣ. а на третѣен гранѣ греуескыи. стѣ. Самарѣискыи. Уаша моа уаша прорицаанѣ дондеже звезда. ѣ пико боудн гоу, перѣвнѣю бѣдѣцю ношѣю. Стѣ. ѣ. ѣвренскыи. Се на вкѣшенѣ гнѣ сѣтворена. дрека ѣного пѣи, ѣ оуѣнѣса. веселѣемъ ѣ зопн лѣлѣѣи. Стѣ. ѣ. Греуескыи. ѣ се кнѣзь ѣ оуѣзнѣ весь сѣборѣ славу ѣго. ѣ дѣѣ ѣрѣ посреѣ ѣхѣ. Стѣ. ѣ. Тѣ посѣ унсло написноѣ. ѣ. ро.

*) Новг. Соф. соб. № 1450, л. 234 об.: Сих же стиховъ никтоже не могъ протѣковати, но протѣкова токмо. пже древле приходи в Русь ѡлософѣ учити Владимира ему же имя Куриаѣ.—Востоковѣ, 538.—Бодянский «О врем. происх. слав. писъменъ», стр. 110.

Для изслѣдователя нашего памятника прежде всего, конечно, возникаетъ вопросъ: не сохранилось ли какихъ историческихъ извѣстій объ этой драгоценной софійской реликвіи? Потировъ, якобы употреблявшихся на Тайной вечери, въ разныхъ мѣстахъ и въ разные времена показывали не мало. О существованіи такихъ потировъ въ Иерусалимѣ сохранился цѣлый рядъ свидѣтельствъ. Въ сокращенномъ описаніи Иерусалима, составленномъ неизвѣстнымъ авторомъ въ половинѣ IV ст., читаемъ: „Затѣмъ входимъ въ святилище базилики св. Константина, гдѣ находится часовня и та трость, и та губка, и та чаша, которую благословилъ Господь и далъ ученикамъ своимъ пить и сказалъ: „*сіе есть тѣло мое и сія есть кровь моя*“ („Палестинскій сборн.“, вып. 7, стр. 95—96). Этотъ или другой такой же потиръ видѣли въ Иерусалимѣ Антонинъ Паломникъ въ VI в. и Беда Достопочтенный въ VII-мъ *). Изъ Палестины, по преданію, ведетъ начало и тотъ стеклянный сосудъ, который въ настоящее время въ Генуѣ выдаютъ за потиръ Тайной вечери; подобный же сосудъ показываютъ въ Валенціи. Если такая драгоценность существовала когда-либо и въ Царьградѣ, свѣдѣнія о ней должны сохраниться гдѣ-нибудь, и на критикѣ лежитъ обязанность отыскать эти свѣдѣнія. Профессоръ Дашкевичъ отмѣчаетъ въ одномъ изъ перечней константинопольскихъ реликвій, напечатанныхъ въ *Euchyiae Sacrae Constantinopolitanae* (II, 213), названіе чаши (*vas*), находя возможнымъ отнести это названіе къ тому потиру соломона дѣла, о которомъ идетъ рѣчь въ нашемъ апокрифѣ. Въ дополненіе къ этому наблюденію, мы приведемъ слѣдующій отрывокъ изъ „*Бесѣды о Царьградѣ*“:

„Но, господи мой царю, и се дивное чудо забыхъ повѣдати: быхъ бо о благихъ забытливъ. Егда во храмъ Божіи ходихъ святыя Софѣя і видѣхъ ино чудо: есть бо идущу во святую Софѣю отъ великаго оклада отъ первыхъ дверей до вторыхъ 50 лакоть, сіи рѣчь сажень, а отъ втораго порога до амбона 70 лакоть; мало

*) Впрочемъ, въ описаніи потира названные писатели расходятся: Антонинъ называетъ его ониксовымъ, а Беда—серебрянымъ.

же не дошедъ есть ту горка мраморна, на ней *стоитъ святая чаша потиръ*, около же нее огражено каменемъ, а верху ея киотъ мѣдянь позлащенъ. Егда бо хотяху Фрязи взяти Царьградъ, тогда патріархъ нача хранити сосуды и вземъ чашу ту и повесе изъ святаго олтаря; егда мимоидя амбонъ, тогда бысть ему гласъ глаголя: „Доселѣ дойдеши и не преjdeши“. Онъ же слышавъ ту устранися и изрути чашу ту и хотѣ взяти и не возможе и огради ю каменемъ. А отъ амбона до олтаря 30 лакоть, а олтарь есть 50 (al. 80) лакоть въ длину, а ширина 100. А ширина святаго Софѣя 200 лакоть, а высота ея 108 (al. 184, 150). А верхи ея чудно украшены и утворены; а надъ прежними дверми на высотѣ ея написанъ Соломонъ мусиею, аки живъ, въ кругу лазурне со златомъ; 6 сажень—кажутъ—мѣра ему...“ *).

Предоставляемъ знатокамъ византійской археологіи продолжать разслѣдованіе вопроса о софійскомъ потирѣ, а сами закончимъ свою главную задачу—сравненіе списковъ интересующаго насъ памятника.

Сказаніе, помѣщенное въ толковомъ апокалипсисѣ Троице-Сергіевой лавры XV в., по „Описанію“ № 122, начинается такими словами: „Въ св. Софіи есть *комора* Соломона, сына Давида“. Здѣсь о потирѣ, повидимому, не говорится вовсе, какъ не говорится о немъ и во всѣхъ извѣстныхъ намъ спискахъ И. Публичн. Библиотеки. Въ спискахъ Q п. I № 18 и Q XVII № 184 читаемъ: „Во св. Софіи есть *кемія* Соломона, отъ каменія драгаго дѣлана, на ней же суть написаны стиси $\bar{\Gamma}$ еврейски (и) самарейски (и) еллински) письмены“ **). Погодинскій списокъ № 1560 имѣетъ слѣдующее начало: „Во св. градѣ *Иерусалимѣ* церкви *святая святыхъ* велика дѣла Соломона отъ каменія драгаго сдѣлана, въ нейже суть напи-

*) Л. Н. Майковъ. «Матеріалы и изслѣдованія по стар. р. литер. I. Бесѣда о святыхъ и другихъ достопамятностяхъ Царьграда». Спб. 1890 г., стр. 24—25. (Изъ «Сборн. отд. русск. яз. и словесности И. Академіи Наукъ» т. LI).

**) Тоже самое, вѣроятно, въ троицкомъ стихирарѣ XV в. № 408 (1345). Кромѣ двухъ упомянутыхъ списковъ, въ Тр.-Сергіевомъ монастырѣ наше сказаніе находится еще въ рукоп. №№ 729 и 793. Всѣ четыре списка заслуживаютъ вниманія.

саны стихи триє еврейскими и самарійскими письмены, ихже никтоже можаше истолковати развѣ единъ философъ“.

Относительно послѣдней редакціи необходимо замѣтить, что слово „церкви“ представляетъ испорченную древне-славянскую форму црѣвы и должно быть разбираемо въ именительномъ падежѣ. Безъ сомнѣнія, оно соотвѣтствуетъ словамъ: комора и келія предыдущихъ списковъ. Переписчикъ Погодинскаго сборника № 1558 понялъ слово „церкви“ во множественномъ числѣ и сдѣлалъ въ повѣсти соотвѣтствующія такому пониманію поправки. „Во св. градѣ Іерусалимѣ—читаемъ у него—церкви святая святыхъ *суть* великаго дѣла соломяна отъ камени драгаго содѣлана, *на нихже* суть написаны есть $\bar{\Gamma}$ стиси еврейскими и самарійскими письмены, ихже никтоже можетъ истолковати“ *).

Лаврскій и библиотечные списки повѣсти, такимъ образомъ, совсѣмъ устраняютъ вопросъ о соломоновомъ потирѣ, замѣняя его новымъ вопросомъ—о соломоновой коморѣ или келіи, или церкви. Погодинскіе списки, кромѣ того, вносятъ и въ этотъ вопросъ еще новое осложненіе, перенося Соломонову церковь съ пророческими стихами изъ Царьграда въ Іерусалимъ.

Вотъ все, что мы считали нужнымъ сообщить о содержаніи печатаемаго памятника. Представленный анализъ уполномочиваетъ насъ на слѣдующія заключенія: 1) центральная, главная часть памятника заключается въ текстѣ соломонова пророчества о рожденіи, страданіяхъ, смерти и воскресеніи Христа Спасителя; 2) установившееся въ литературѣ мнѣніе о зависимости сказанія отъ страннаго житія Константина философа должно быть признано преждевременнымъ. Вопросъ о происхожденіи памятника выяснится не раньше, какъ: 1) будетъ издано достаточное количество самостоятельныхъ списковъ его; 2) будетъ установлено болѣе или менѣе прочно взаимное отношеніе этихъ списковъ между собою и къ отрывку житія и, наконецъ, 3) будетъ выяснено происхожденіе и первоначальное значеніе приписываемыхъ царю Соломону пророческихъ стиховъ.

*) Ср. соловецкій списокъ въ изданіи Порфирьева.

Чтобы дать болѣе наглядное представленіе о подлинникѣ, которымъ мы пользуемся для своего изданія, — замѣтимъ, что въ немъ буква **Т**, стоящая передъ объясненіемъ стиховъ, всегда помѣщается въ киноварномъ кружкѣ; киноварью написаны также начальныя буквы нѣкоторыхъ словъ (числомъ 14-ти); за знакомъ ∴ въ концѣ строки всегда слѣдуетъ обычный въ такихъ случаяхъ горизонтальный росчеркъ; строчныя точки ставятся не внизу, какъ напечатано, а посерединѣ строки; двѣ небольшія дырки въ пергаментѣ, попадающіяся въ строкѣ 6-й послѣ слова „сице“ и въ стр. 27-й послѣ слова „то“, кажется, на текстъ памятника вліянія не оказали. Что касается текста, то въ передачѣ его мы старались соблюсти возможную точность; въ рукописи онъ начинается съ оборота 3-го листа и кончается на оборотѣ 4-го.

ВЪ СТѢИ СОФЬИ ІЮ

СТЬ КЕЛЬЯ СОЛОМОНА. ОТЪ КАМЕНЬ
ІА ДРАГАГО ДѢЛАНА. НА НЕИЖЕ СОУ
ТЬ НАПИСАНН СТИСИ ТРИЕ. ІЕВРѢИ

5. СКЫ И САМАРѢНСКЫ ПИСМЕНЫ .:

ПЪРВЫИ СТИХЪ СИЦЕ УАША МОА
УАША МОА. ПРОФИЦАН ТО. ДОНДЕ
ЖЕ ЗВЕЗДА ВЪ ПИВО БОУДИ ГДИ. ПЪ
РВЪНЬНЮ БѢДАЦЮ НОЩЮ .:

10. А СЕ ВЪТОРЫИ СТИХЪ. НА ВЪКОУШЕ
НЬЕ ГИЕ. СТОРОНА ДРЕВА ИНОГО.
ПИН И ОУПИНСА. И ВЪЗПИН АЛЪГНА .:
А СЕ ТРЕТНИ СТИХЪ. СЕ КИАЗЬ И ОУЗРИ

15. ТЬ И ВЪСЬ СБОРЪ. И ДѢДЪ ЦРЬ ПОСРЕ
ДѢ НХЪ .: И ПО СЕМЬ УНСЛА НАПИСА
НА. І. И. Ф. Т .:

УАША ІЕСТЬ ПРЪУСТВО. И МОУДРОСТЬ
СОЛОМОНА. А ЗВЕЗДА ПРОФИЦАІЕТЬ
РЪТВО ХЕО. ВЪ ПИВО БОУДЕТЬ ГИИ.

20. първънѣю бѣдѣцю ношью. Т.
Нѣрвънѣць ієсть хѣъ. бѣдѣ бо въ тоу
нощѣ въ нюже веуера и пи. и преда
нѣ бѣ. древо ино ієсть. Т крѣсть
въкоушениѣ. Т распатѣ. а ієже
25. пини и оупиниса. и възпини. елою. е
лою. и оупсе. и погребеса. и възкрѣ
се. и то ієсть весельѣ. се князь
Т пилатѣ. сѣорѣ жидовскѣ оу
зратѣ славоу ієго. Т оузратѣ въ
скрѣсенниѣ хѣо. и оужасноуѣса.
30. и дѣдѣ ѱѣъ посреде нхѣ. Т христосѣ
платью распатѣе приѣмѣтѣ посре
дѣ нхѣ. ѿ племѣне дѣдѣва платѣ
приѣмѣтъ. първыи же стихѣ глѣтъ.
35. о рѣтѣвъ. а вторыи. о кѣтъ. и о ве
уери. а третии. о крѣтъ. и о распа
тъи. и о оупсѣнни. и о положѣнни
въ гробѣ. и о възкрѣсенни. а уи
сла. ѿ второгондѣсѣте лѣта. ѱѣъ
40. стѣва солѣмона. до хѣа. лѣтъ. дѣ
кѣтъсѣтъ. и. ѿ. лѣтъ.

